

現代教
育名著

歷史教學法

美國約翰生亨利著
何炳松碩士譯



THE TEACHING OF HISTORY

BY

JOHNSON HENRY

TRANSLATED BY

PING-SONG HO, M. A.

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED, SHANGHAI, CHINA

美國約翰生亨利著
何炳松碩士譯

現代教育名著
歷史教學法

商務印書館發行

Contemporary Educational Series
THE TEACHING OF HISTORY

BY

JOHNSON HENRY

Translated by

PING-SONG HO, M. A.

1st ed., Jan., 1926

Price: \$2.50

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十五年一月初版

（現代教育名著）
歷史教學法（一冊）

（每冊定價大洋貳元伍角）

（外埠酌加運費匯費）

原著者 美國約翰生亨利

譯述者 何炳松

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市商務印書館

分售處
北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 西安 南京 杭州
蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 九江 漢口
商務印書館
長沙 常德 衡州 成都 重慶 廈門
福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

※此書有著作權翻印必究※

譯者贅言

這本小學中學中的歷史教學法，爲美國哥倫比亞大學，師範院歷史教授約翰·亨利（Henry Johnson）所著，係專門教育叢書（Teachers' Professional Library）的一種。這部叢書主編的人爲哥倫比亞大學校長白脫拉博士，所以這本書的前面有一篇編輯者的導言。

這本書最初在一九一五年出版，最新的是一九二二年的版，但是內容並沒有什麼增訂。譯者受王雲五、朱經農兩先生的委託翻譯這本書，是在民國十一年夏天。後來人事匆匆，由北京而杭州而上海，轉瞬兩年有餘，方告完竣，未免有負委任。至於譯文自信尙還忠實，不過他能否副委託者的盛意，那祇好請讀者去下判決書了。

譯者原擬於譯完後做一篇導言，但是後來覺得他沒有必要。第一，因爲本書的目錄很能提綱揭領，不必再費譯者去做一番總結的功夫；第二，書中條理極明，而且詳盡周密，讀者可以一目了然；第三，譯者很怕做導言的時候，容易將個人的成見參雜進去，反使真相不明，貽誤讀者。譯者個人的私見，覺得這本書的著者顯然屬於美

國現在所謂新史學的一派，就是魯濱生所倡的那一派：主張進化，主張今古的不同，反對以歷史爲褒貶或者作殷鑒的工具，反對專去記憶事實同時期，等等。

我們假使以爲新史學的主張是對的，——譯者個人很贊成新的——那末我們對於本書前面那篇編輯者的導言覺得他太舊一點，不能不說一句話。白脫拉博士好像還是主張我們可以從歷史中得着許多做人的教訓；還是主張多記歷史的時期（多記重要的時期我們當然不反對）；還是主張研究歷史應從文學入手。這篇導言雖然出諸鼎鼎大名的校長的手筆，譯者個人卻不敢附和他。

何炳松，民國十三年，十二月，三十一日，誌於滬北。

編輯者的導言

白來斯 (Bryce) 開始他那部有光彩的神聖羅馬帝國史的時候說：『在歷史裏面，沒有離羣索居的事實；而且正如說明一個現代國會的議案或者一種現代土地的轉移，我們不能不回到十三世紀的封建習慣一樣，在中古時代的各種制度裏面，難得有一種制度可以了解，除非將他追溯到希臘羅馬的時代，或者古初條頓的時代。』

這是歷史教師應該實行的第一個原理，亦是研究歷史的人應該學習的第一個功課。歷史對於個人根據自己的經驗得來的智識浮面，貢獻第三個方面。當一個人自稱不受過去羈絆所拘束的時候，他宣布他自己的愚笨，而且假使他能辦的時候，他一定要將他自己減少到下等動物的知識平面爲止。這句話的唯一意思，就是他想發去發明而且說明天然的同人類的世界，好像從前並沒有做過什麼事情，而且好像他對於那宏大的而且自欺的事業很有能力的樣子。聰明的人，就相反了，他一定會在過去的紀載中尋出他們的教訓，使得他自己不至於再做什麼已經證明是

無用的，虛費的，或者錯誤的。他一定會注意民族的興衰；人類野心的競爭，對於勢力的貪心同渴望；男女愛情同仇恨，對於事實進行的影響；民族的遷徙；各種觀念的產生，發達同應用；人類在文字上，美術上，科學上種種成功的紀載；人類對於感覺以外究竟是什麼，那種推測同信仰，目的在於尋出他自己智識同信仰的組織的堅固基礎。

在美國一個最聰明的而且最成功的歷史教師，哥倫比亞專門學校(Columbia College) 利白教授(Francis Lieber) 用一個他自己特有的方法，而用了這個方法，所以得到非常的結果。他在他的班上，從一本德文譯出的歐洲史便覽裏面指定一定的頁數，當作一種練習。這本便覽不過一種嚴密的而且乾燥的事實彙編，包括時日，名字，同重要的事實。每個學生必須熟習所指定的頁數。當上課的時候，教師擇定一個學生，叫他在同學的面前，將那一期英國的事情做一個大綱寫在黑板上。用再三詢問的方法，使全班學生統來幫助改正這個大綱。於是另叫一個學生對於法國做同樣的工作，另一個對於伊大利，如此下去一直到教科書中指定的材料完全統

做到爲止。於是這個教師用一種得意的神氣向全班學生說：『現在你們已經知道某時期中歐洲各大國所遇到的事情了。但是爲什麼那種事情會遇到？你們不知道。你們不能在你們的教科書上尋出來，但是我來告訴你們。』於是這個有口才的而且學問的教師傾出許多光明的哲學的解釋，使得各種記着的事實永遠活着在有運氣的學生的心中。研究歷史或者講授歷史再沒有比這個方法更好的了。學生對於根本的材料，時日，名字，同事業，非誦習不可，而且誦習之後，非加以說明不可。說明是教師的事業。

三十多年以來，有一個強的而且常常發展的傾向，以爲歷史的事實是一種經濟的因果關係的聯續。有人竭力主張人類同民族的行爲應該當作純粹經濟原因的結果講。但是我們假使以爲這種主張在歷史研究中所佔的位置比附屬的或者第二等的還要高，那末我們對於人類經驗上最顯著的事實，就沒有看見。個人的同民族的生活裏面很有一大部分專心於行動同政策，這種行動同政策同人類經濟的利害是直接衝突的，但是他們所以有這種行動同政策的緣故，是因他們信仰某

種原理，因為他們堅持某種理想，因為他們深信某種看不見的而且永久的東西。有學問的而且真正的歷史的說明，應該將歷史當作人類社會的、道德的、同知識的教育的記載，同時有經濟的勢力同定律佔一個常在的但是第二等的位置。

現在很時髦的去反對紀年的學問，而且將大事時日的知識當作一種無關緊要的東西。但是我們對於這種趨向應該竭力抵抗的。紀年是歷史的根據，而且供給一種結構。不明白這種時日——紀元前四九〇年，紀元後七三二年，一〇六六年，一四五三年，一四九二年，一六四九年，一七八九年，一八一五年，同一九一四年——的重要，無異失了一根以自然次序同因果關係去組織史事那種能力的導線。

假使一個學生能够受人引導從文學的大門進去研究歷史，他就是一個有運氣的人。希羅多德 (Herodotus) 同 都錫迪提斯 (Thucydides)，利凡 (Livy) 同 太錫都斯 (Tacitus)，吉朋 (Gibbon) 同 麥可來 (Macaulay)，蘭克 (von Ranke) 同 蒙生 (Mommsen)，羅倫 (Laurent) 同 馬丁 (Martin)，不但是歷史家，而且是文學家。他們使研究歷史的人知道用表示的美術的工具去編演高等知識力量的過去的記載。做

教師的人假使能够激起學生去愛歷史的著作同構成一大部分歷史材料的文學，他的講授決不會無功。

白脫拉 (Nicholas Murray Butler)。

哥倫比亞大學，一九一五年，五月十八日。

原序

最近三百年來，因學校中歷史教學問題而發生的著作，在幾方面看來，是一種憂悶的著作。就中有許多我們可以不用費多大力量，當做一種條件不充分的診斷書去讀的。當十七世紀，歷史在學校中當做一種獨立的科目鄭重教授的時候，顯然就有點不對的地方，而且從此以後亦顯然有點不對的地方。這或者因為近世有一種進步的精神，繼續在那裏發見昨天的好處到今天就不好了。但是就事實而論，我們不能用這樣阿諛的解釋。各代所看得見的毛病，大部分是前代所看得見的毛病。而且有許多關於如何去改良狀況的高等思想，無非是一種無意中復興的舊思想。當歷史還沒有擾亂學校教員和平的時候，可美尼厄斯（Comenius）在他那部一六三二年完成的大教訓一書中，關於學校歷史課程，每年統有一種規定，而且抱一種開路先鋒的熱忱，特別注重我們現在所注重的歷史各方面。當歷史還沒有成為學校課程上比較例外還要可尊的一種東西的時候，懷斯（Christian Weise）在一六七六年覺得古人的魔力實在太大，而且同我們現在一樣，代近世時代辯護。到了十

八世紀末年，已經同我們現在一樣，對於學校中歷史的教授，加以許多非難，而且當時改革家已預想種種改良的方法，這種方法就是我們現在正在竭力應用的。

關於繼續下去的毛病同關於如何去醫治他們的高等思想，我們有同樣的印象仍舊留在人類努力的歷史上。但是我們看看歷史教授的變遷所表示的狀況，我們覺得有一種很怪的矛盾。歷史教師曾經費了許多苦工夫，用一般的歷史來改良一般的世界。我們從他們的成績上看來，覺得他們並沒有費了許多苦工夫，用歷史教授的變遷去改良他們自己的職業。獨立發現的快樂，並不是一件無關緊要的事情。而且照原理上說起來，做一個創造的人，總比做一個模仿的人來得好。但是歷史教師根據他們自己的理論，專門去研究其他教師的經驗。他們深信一般人類的過去，對於一般人類是有價值的，他們實在不能反對說歷史教授的過去對於歷史教師是有價值的。對於他們，這是應該很顯著的，就是在曾經畫過海圖的海上不用海圖去航行，并在曾經發見過的地方去作發見的事業，實在有一種無用的原質在裏面。而且我們還可以說，獨立探險的機會現在還是很大，這種探險事業的性質，祇有

那班具有舊日事業知識的人方能了解。

著者抱了這種信仰，所以在下面幾章書裏面，想將歷史教授上過去的同現在的狀況，述了一遍；自信較他人所述的範圍還要廣一點。本書的討論一定不能充分，但並不因為引了許多乾燥的成語就是膚淺的。大部分概括的論調，統根據材料而來；這種材料的註腳並不能給我們一種暗示，而且這種材料倘使沒有相當的擴充，亦不能給我們一種暗示。關於這部分我們能够盡量要求的，就是他可以供給我們一種指示，說明三百年來歷史教授上曾經想過的同曾經做過的是什麼。

這書的大部分，專門討論潛伏的原理，同應用他們來應付現在美國歷史教授的困難。目的在於盡力將能够使教室中的歷史顯出效用的各種根本條件，明白表示出來。亦並沒有將個人的見解隱匿起來，這個見解就是學校中歷史的研究能够而且應該是一種鄭重的歷史研究。但是這不過包括一種表示原理的應用，這種原理我以爲對於那班不願將歷史講授超出消息步驟以外的人是對的；正如對於那班以爲學校歷史應該包括說明歷史真理的建設的人是對的一樣。

著者自己對於男女兒童，深信他們有研究歷史的能力，這種信仰比較普通教育討論上的信仰來得大。但是這種信仰並不是『沒有工作』去建設起來的。二十五年以前，著者抱了所有心理學的同教育學的善意，經過了教室中的直接經驗，一步一步的到了一種見解，就是歷史講授祇要是有意識的，無論在那個年級，統可以講授的。一部分的證據，就是本書所提的練習，這種練習無論根據什麼理由去判斷他們，統是曾經在普通學校狀況中親身試驗過的。

本書裏面沒有標題，但是有一種代替的東西可以幫助我們解剖課本，這就是目錄。本書後面並附有一種關於歷史教授的書目，一種歷史著作的提要，搜集歷史材料的暗示，研究歷史的參考書，同問題。

著者便隨採用自己從前所著的小冊一部分，〔註〕但是本書的大部分是新的。他感激他的妻，因為常常的而且有價值的幫助。

〔註〕小學校歷史適應兒童問題。教育科紀載，一九〇八年十一月已絕版。

紐約，一九一五年，六月十四日。

歷史教學法目錄

譯者贅言

編輯者的導言

原序

第一章 歷史是什麼

過去同他的遺跡

傳說同遺物

第一等的同孳乳而來的材料

材料的不充分

歷史的方法

外面的批評

內部的批評

批評的結果

綜合的種類

古代歷史的觀念

希羅多德

都錫迪提斯

白克爾對於歷史家的估量

歷史的科學的觀念

人類動作定律的究研

概括的論調同什麼是重要的問題

發達的觀念

現在對於歷史的流行見解

第二章 各年級歷史分配的問題……………二八

普通對於這個問題的態度

普通指出的各種困難

各種困難不應言過其實

應用成見的傾向

各種普通的原理

天然趨向同興味的原理

文化分期的原理

由近及遠的原理

從歷史方面入手

生活外表所表示的狀況

過去心理態度所表示的狀況

特別的同普通的事實

分配是一個教授方法的問題

各種分配觀念公有的困難

局部的限制是必要的